

全国外语翻译证书考试指定教材

曾 诚
王琼琼
编著

英语翻译 三级笔译

National Accreditation
Examinations for
Translators and
Interpreters

Level III ▶▶▶

附2009年最新真题

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

全国外语翻译证书考试指定教材

曾 诚
王琼琼
编著

英语翻译 三级笔译

Level III ▶▶▶

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译三级笔译 / 曾诚, 王琼琼编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 6
全国外语翻译证书考试指定教材
ISBN 978-7-5600-8727-6

I. 英… II. ①曾… ②王… III. 英语—翻译—资格考核—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 104040 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 王霖霖

封面设计: 袁璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 9.25

版次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-8727-6

定价: 21.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 187270001

编委会名单

(按姓氏音序排列)

陈德彰

韩宝成

侯毅凌

申雨平

王立弟

吴 湛

戴 宁

和 静

李又文

孙玉荣

王琼琼

曾 诚



随着中国与世界的交流日益加深、交流领域不断扩大，优秀的翻译人员作为让中国与世界互相了解的关键纽带，也随之成为社会急需人才。正是在这一时代背景下，全国外语翻译证书考试（NAETI）应运而生。其目的是通过这项考试，为翻译从业人员提供一个更为广阔的平台，它可作为各个企业、涉外机构、相关单位招聘人才的参考，亦可反映出业界的标准。

教育部考试中心与北京外国语大学通力合作，在参考了包括美国、加拿大、欧盟、英国、澳大利亚等国家和地区的翻译资格认证标准的基础上，在全国范围内推出了这一考试。这是一种面向国内社会的非学历证书考试，主要测试应试者的外语笔译和口译能力，并对通过考试者颁发具有国际水准的翻译资格认证。考试目前设英、日两个语种。英语包括四个级别，一、二、三级各包括笔译和口译两种考试，考试合格者可获得相应级别的笔译或口译证书。英语四级考试含笔译和口译两部分，两部分均合格者可获得四级翻译证书。

自从教育部考试中心和我校合办的全国外语翻译证书考试举行以来，在社会上产生了较大的影响。由于这是一项面向全国的非学历证书考试，并具备权威的认证，所以报名参加的考生众多，既包括在校学生，也包括从事翻译工作的在职人员。但有考生向我们反映，参加这项考试却苦无应试的权威教材，复习准备不知从何下手。我校曾针对这项考试举办了培训班，授课的教师中有不少参与命题者，他们选择考试真题和同类的材料为学生授课，也感到有必要把这些经验、技巧总结出来，推出一套权威考试教材。

因此，我们组织了富有经验的相关教师，编写了这套“全国外语翻译证书考试指定教材”，根据不同的考试类型和级别，分别成册。教材编写从针对性、实用性出发，以期能达到帮助学生系统复习准备的目的。大体的编排思路是：1）选择历年真题进行详细讲解，让考生体会考试的难度和要求，注意自己在哪些方面有所不足；2）然后补充相似的模拟题，同时也有详细的解题方案，拓展考生的翻译技巧，让考生积累经验；3）最后是一些实战练习，虽然标出了难点进行说明，但并没有配备相关的参考译文，旨在让考生自己进行有针对性的练习，从而提高应试水平；或者是给出一些历届考试的译文（包括各种水平），对翻译中的得失进行说明，以便考生对照自己的问题，加强巩固。

希望这套教材的推出，能为广大的应试者提供复习准备的依据，帮助他们通过考试；并且使得全国各地开展的各类考试培训班能有参考的资料，便于开展授课。当然，一些翻译从业者或爱好者也可利用这套教材自学。随着考试的继续进行，我们还会不断更新、完善这套教材，欢迎广大读者提出宝贵的意见。

金 莉

北京外国语大学副校长、博士生导师
全国外语翻译证书考试委员会主任委员



本书为全国外语翻译证书考试英语翻译三级笔译考试的指定教材。全国外语翻译证书考试（NAETI）由教育部考试中心和北京外国语大学合作举办，是专门针对广大翻译从业人员和在校大学生的外语实际翻译能力的考试，并向应试者提供翻译资格的权威认证，参考了包括美国、加拿大、欧盟、澳大利亚等国家和地区的翻译资格认证标准，是一项具有国际水准的认证考试。全国外语翻译证书英语考试分为：四级翻译证书、三级笔译证书、二级笔译证书、一级笔译证书；三级口译证书、二级口译证书、一级口译证书。各个类别和级别的证书都是独立的，考生可以根据自身的情况选取考试类别和级别。

一、教材特点

1. **针对性强**：三级笔译的考试时间为3小时，英译汉有两篇文章，篇幅均为250词左右；汉译英有两篇文章，篇幅均为250字左右。获得三级笔译证书的人，能够对一般难度的材料进行英汉互译，胜任一般性文件或商务等方面材料的翻译工作。为了更好地贴近考试，本书除选用了大量的考试真题之外，在选择讲解和练习的语篇时，在难度、篇幅、题材和体裁等方面，力图符合三级笔译考试大纲的相关要求；点评部分也遵从了考试大纲中的考试评分标准及合格标准。

2. **讲解详细**：本书在讲解篇中从词法、句法、语篇等层面进行了深入的探讨和细致的分析，目的是使读者能够从分到总，从总到分，具体分析语篇中的语言现象以及可行的翻译策略。这些分析旨在培养学习者对翻译的敏感性和灵活性，最后能够在各种要求和规范许可的范围内应用自如，同时展示自己的再创造能力，灵活掌握并能恰当地运用各种翻译方法。同时也应当注意，翻译技巧相辅相成，其间更有交叉和重叠，在翻译实践中千万不可教条机械地使用。

3. **注重实践**：为了加强练习的针对性，书中选择的题材和体裁覆盖了考试的大部分题型，有散文、政论文、一般文件、说明文、科技文体、新闻文体等等，并且还提供了针对各种文体的翻译技巧和策略。在练习篇中，编者以“提示”的方式强调了翻译的重点和难点，对一些重点语言现象给予了特别说明，从而提醒学习者在翻译中仔细应对，并帮助其挖掘自身的潜力。

二、教材结构

本书共分两个部分：第一部分英译汉，第二部分汉译英。这两个部分又各分为三个板块：

1. **讲解篇**（20篇）：主要针对原文和译文进行详细的解释，对翻译的难点和重点进行分析。

2. **练习篇**（10篇）：主要用于学习者自己训练，根据所提示的要点更好地理解原文，更准确、忠实、流畅地用译语表达出原文的含义。

3. **点评篇**（3篇）：以考试真题为例，对译文的质量进行点评，并评出优良、及格或不及格等得分档次。

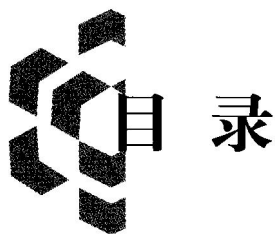
三、教材使用

1. **讲解篇**：提供了质量较高的参考译文并有详尽的分析和讲解，学习者可以把参考译文当作学习的范文，对照原文和讲解了解翻译过程中需要注意哪些问题、用什么方法来处理这些问题以及这些方法在什么情况下适用。学习者也可以自己把原文先翻译一遍，然后对照参考译文和讲解，看看自己的译文有哪些需要改进和提高的地方。

2. **练习篇**：翻译作业后面附有翻译提示，学习者在翻译时可以参考这些提示解决练习中的难点；也可以把这些练习当作模拟考试，按考试的要求把每篇的翻译时间限定为45分钟，做完以后可以对照提示，并借助词典，改进自己的译文。这种模拟考试的练习方法也可以用于讲解篇，即自己先在限定时间内把原文翻译一遍，然后再对照参考译文和讲解，并借助词典，修改自己的译文。

3. **点评篇**：以真题为例，对不同质量的译文进行了点评，并按考试大纲的标准评定了档次和分数段。学习者可以从中了解译文质量的评定标准，并参照这些标准，对自己的翻译练习质量进行大致的评定，了解自己的翻译水平，找出自己的长处和弱点，以做出有针对性的改进和提高。

本书英译汉部分由王琼琼编写，汉译英部分由曾诚编写。书中若有不当或错误之处，欢迎批评指正。



第一部分 英译汉

一、讲解篇

- | | | |
|----|------|---|
| 3 | 第一篇 | Head Injuries |
| 5 | 第二篇 | My Fight Against Junk E-mail |
| 8 | 第三篇 | Snowbirds |
| 10 | 第四篇 | The Lost Freedom |
| 12 | 第五篇 | Clothes |
| 14 | 第六篇 | Asia's Ageing Crisis |
| 17 | 第七篇 | Family Roles of Men and Women |
| 19 | 第八篇 | Wine and Health |
| 21 | 第九篇 | Speeches Don't Save Lives. Aid Does |
| 23 | 第十篇 | Savings |
| 26 | 第十一篇 | Jazz |
| 28 | 第十二篇 | Electronic Communications |
| 30 | 第十三篇 | The Rights of All |
| 33 | 第十四篇 | How to Beat the Export Slump |
| 35 | 第十五篇 | What is CD-ROM? |
| 38 | 第十六篇 | The Price of Peace |
| 40 | 第十七篇 | Eureka! Archimedes' Secret Death Ray Is Brought to Light |
| 43 | 第十八篇 | Cyberphobics |
| 45 | 第十九篇 | A Brief Introduction of Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) |
| 47 | 第二十篇 | Pompeii |

二、练习篇

- | | | |
|----|-----|---|
| 50 | 第一篇 | Trade Between China and Africa |
| 50 | 第二篇 | Why Manners? |
| 52 | 第三篇 | How's My Teaching? —A New and Controversial Approach to Classroom Pay |
| 53 | 第四篇 | The Dry Lands |
| 54 | 第五篇 | Alan Greenspan |
| 55 | 第六篇 | Designer of Dreams |
| 56 | 第七篇 | Americans: A Definition |
| 57 | 第八篇 | The Last Book? |
| 58 | 第九篇 | The World Is Tilted |
| 59 | 第十篇 | How to Study |

三、点评篇

- | | | |
|----|-----|--------------------|
| 61 | 第一篇 | Moth to the Flame |
| 63 | 第二篇 | Dual-flush Toilets |
| 66 | 第三篇 | Fish Farming |

第二部分 汉译英

一、讲解篇

- | | | |
|----|-----|----------------|
| 71 | 第一篇 | 我为乘客服务 |
| 73 | 第二篇 | 知识创新 |
| 75 | 第三篇 | 我的词典里没有“失败”这个词 |
| 78 | 第四篇 | 水 |
| 80 | 第五篇 | 北京人速成 |
| 82 | 第六篇 | 加强环保意识 |
| 84 | 第七篇 | 乞丐之都 |
| 86 | 第八篇 | 一加一小于二 |
| 88 | 第九篇 | 换座位 |
| 90 | 第十篇 | 人类自种恶果? |

92	第十一篇	环境信息
94	第十二篇	皮鞋的由来
96	第十三篇	中国最早的官派留学生
98	第十四篇	谁需要补课?
100	第十五篇	北京奥运会
102	第十六篇	难忘的一天
104	第十七篇	北京的土地能承载多少汽车
106	第十八篇	中国与拉美
109	第十九篇	茶
111	第二十篇	深圳的人口

二、练习篇

113	第一篇	父母与孩子
113	第二篇	被动吸烟
114	第三篇	如何学习
115	第四篇	费孝通
116	第五篇	父亲节
117	第六篇	北京的交通
117	第七篇	农业发展
118	第八篇	互联网
119	第九篇	南极洲
120	第十篇	贸易争端

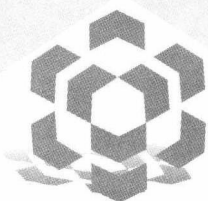
三、点评篇

121	第一篇	我为乘客服务
123	第二篇	我的词典里没有“失败”这个词
125	第三篇	水

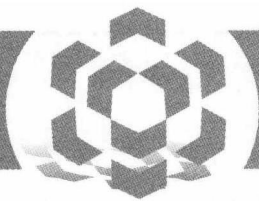
附录

131	2009年5月三级笔译考试真题及参考译文
-----	----------------------

第一部分



英译汉



一、讲解篇

第一篇

Head Injuries¹

Alice was a B-plus student through her first three years at college.² During the winter holidays in her senior year, while she was driving during a storm³, her car ran off the road and hit a tree. Alice banged her head on the steering wheel⁴ but never lost consciousness⁵. She was treated for bruises and discharged from the hospital⁶ within a day.

But, back at her studies, she began to have difficulties. Suddenly her As and Bs were becoming Cs⁷. She had trouble remembering what she'd read and was irritable⁸ and easily distracted.

Alice was referred to a neuropsychologist for further examination.⁹ Although her IQ¹⁰ hadn't changed and standard neurological tests¹¹ were normal, detailed neuropsychological tests showed she was having memory problems¹². She could still process new information, but it took longer than before and she became "overloaded"¹³ if she tried to do too much at once.

Head injuries are often fatal¹⁴, or of sufficient severity¹⁵ to require the hospitalization of victims¹⁶. But there is a large group of people who sustain head injuries which can go undetected through ordinary medical examination.¹⁷ These are the people who seemingly recover from their injuries but still suffer subtle intellectual and behavioural effects that may seriously impair their ability to work and interact normally with other people.¹⁸ They are the victims of what experts call a "silent epidemic"¹⁹. Some never lost consciousness and others never even suffered a direct blow to the head, yet brain damage occurred.

参考译文

头部受伤

在大学的前三年，艾丽丝一直是个B+的学生。四年级寒假期间，有一天她冒着暴风雨开车外出，车驶离马路，撞上了一棵树。艾丽丝的头碰到方向盘上，但是她始终没有失去知觉。医生把她碰伤的地方处理了一下，不到一天就让她出院了。

可是开学以后，她学习开始吃力起来。原来能得A分、B分，突然都成了C分。看过的东西记不住，性情变得烦躁，很容易心不在焉。

于是找了一位神经心理学家为艾丽丝做进一步检查。虽然她的智商没有发生变化，常规神经检查结果正常，但详细的神经心理检查表明，她的记忆力有问题。她仍然能够处理新信息，但花的时间比以前长，而且如果一次处理得太多，就会“负担过重”。

头部受伤往往会造成死亡或者重伤，需要让病人住院治疗。但是有许多人虽然头部受伤，医院的常规检查却发现不了。这些人受伤以后似乎得到了恢复，但是他们在智力或行为方面仍然有不易察觉的后遗症，这会严重影响他们的工作能力和与他人进行正常交往的能力。专家管这种人患的病叫做“不声不响的流行病”。有的人根本没有失去知觉，有的人甚至头部根本没有受到直接的撞击，然而脑子却受了伤。

讲解

1. **Head Injuries**: 本篇为2001年春季的一道考题。文章属于比较简单的科普叙事类型,行文练达,叙述清楚,术语比较简单,长句不多,但仍有一些科技英语的典型特点,如被动语态、定语从句。在翻译时既应注意保持原文的风格特点,也应考虑在适当之处将被动语态转换为主动语态,将定语从句运用拆分的技巧进行翻译。

在理解方面,本文重点是强调对于原语信息的准确理解、对于通篇文章的整体把握。例如:

- **through her first three years**: 头三年/前三年,一直……(重点在于理解介词)
- **sustain head injuries**: (经受)头部受伤
- **go undetected**: 未曾发现

在表达方面,应体现对于目的语的掌控和灵活处理能力。本文在理解上没有太大的难度,关键在于表达的客观性。文章措辞语域中平,叙事简洁,多用短句,行文紧凑。

在知识面上,要求学生有根据上下文进行推断的能力,有翻译这种科技文体的能力,同时对术语的理解和把握要准确,如 **steering wheel**: 方向盘; **neuropsychologist**: 神经心理学家; **IQ**: 智商; **overloaded**: 过载的,超载的(电力、军火、数学、心理学等方面的术语)。

Head Injuries 应该译为“头部”受伤,而不是“头上、头脑”受伤。此处应该使用“具体化”的技巧,将 **head** 的具体意思译出。

2. 本句的翻译应考虑调整句子顺序,将时间状语放在句首,否则句子的表达十分别扭。
3. **while** 从句不要译成“当……的时候”这样的欧化句式。
4. **banged her head on the steering wheel**: 没有必要把 **her head** 翻译成“她的头”。汉语重在“意合”,只要意思明确,一些语法项目可以省略。此处逻辑上已经能完全说明是“她的”头,因此代词在汉语中可以省略。本文中代词 **she** 和 **her** 很多,在有些地方应该酌情省略。
5. **lost consciousness**: 应译为“失去知觉”、“失去意识”。
6. **was treated for bruises and discharged from the hospital**: 应当注意被动语态的翻译,可以运用转换法翻译成主动语态。运用“让、由、把、给、受”等词表示意思上的被动。
7. **As and Bs were becoming Cs**: **As, Bs, Cs** 也可以翻译成5分、4分、3分。
8. **irritable**: 情绪烦躁(多用于修饰人)。
9. **Alice was referred to a neuropsychologist for further examination**. 此句仍要注意被动语态的翻译,应转换为主动语态。主语为“零主语”或“无主语”,但意思要明确。因此可译为:于是找了一位神经心理学家为艾丽丝做进一步检查。
10. **IQ**: (= **intelligence quotient**) 智商。1912年,德国心理学家施特恩在法国心理学家比奈和西蒙合作编制的“比奈—西蒙智力量表”的基础上提出了智商的概念。智商是一种表示人的智力高低的数量指标,但也可以表现为一个人对知识的掌握程度,反映人的观察力、记忆力、思维力、想象力、创造力以及分析问题和解决问题的能力。
11. **standard neurological tests**: 常规神经检查。此处 **standard** 应翻译成医学上的术语:常规。
12. **she was having memory problems**: 不要译为“她正有记忆力的问题”,而要译成“她的记忆力有问题”。汉语和英语不同,时态的变化是通过时间状语等形式表现而不是通过动词时态变化来表示,因此该句的过去进行时态在汉语的上下文中是以“体会”的方式感知,不必翻译出来。否则译文读起来比较别扭。
13. **overloaded**: (记忆)过载、超载。此处应使用“抽象法”译为:负担过重。
14. **fatal**: 致命的。
15. **of sufficient severity**: 伤势严重。此处的介词短语在翻译时不必过分拘泥地译成名词结构“具有



充分的严重性”，用主谓短语表示即可。

16. require the hospitalization of victims: 此处 victims 不能译为“牺牲者”而应译成“病人”。
17. But there is a large group of people who sustain head injuries which can go undetected through ordinary medical examination. 此句应注意: 1) sustain head injuries 的意思是“头部受伤”; 2) go undetected through ordinary medical examination 是动词加过去分词表示被动, 但是在翻译时还是应转换为主动语态的表达方式, 意思是“医院的常规检查却发现不了”。
18. These are the people who seemingly recover from their injuries but still suffer subtle intellectual and behavioural effects that may seriously impair their ability to work and interact normally with other people. 1) 此句要注意长句的翻译: 从 that 引导的定语从句前断开, 用“这”指代前文的 intellectual and behavioural effects; 2) subtle intellectual and behavioural effects 的意思是“在智力或行为方面有不易察觉的后遗症”; 3) impair: 使损伤, 使影响。
19. silent epidemic: 不声不响的流行病。不一定非要翻译成“传染病”。epidemic 一词是本文最难的一个词汇。如果不认识这个词, 就要考虑根据上下文进行“猜译”。此前文章一直在说由于头部受伤而引起的微妙变化, 所以这里可以猜测专家所说的是一种“悄无声息的影响和创伤”。

第二篇

My Fight Against Junk E-mail¹

Filtering junk e-mail can be a tricky game of cat and mouse, as I learned when I set out to purge my In Box.²

I received an e-mail the other day that gave me a moment's pause.³ “Hey cutie, How are you?” It began.⁴ “I'm so sorry about last night, click here for a SUPRIXE to make you feel better.”⁵ I was suspicious for three reasons: my girlfriend never misspells like that, we had not had a row⁶ the previous night, and I was pretty sure she had not suddenly acquired an Australian e-mail address. At least one part of the message⁷ was accurate: if she ever pointed me to a website as sexy as that one⁸, I'd be very surprised indeed.

The cutie incident⁹ represented a setback in my war against junk e-mail¹⁰. I used to get hundreds of these things a day, and some months ago, I vowed to rid my In Box permanently of the very last one.¹¹ What I soon learned was that most e-mail software can't eradicate the junk without throwing babies with the bath water.¹²

Microsoft Outlook¹³, for example, can trash any mail not sent directly to your address. But that ends up junking a lot of useful stuff such as discussions on my journalism, school alumni e-mail list.¹⁴ AOL¹⁵ can turn away mail from anyone not flagged as a friend¹⁶, but part of my job is to accept correspondence from strangers like you, dear reader¹⁷.

参考译文

抵制垃圾邮件

在我着手清理我的收件箱时, 发现筛除垃圾电子邮件真像猫捉老鼠的游戏, 十分难办。

那天, 我收到的一封电子邮件令我迟疑了片刻。邮件的开头是: “喂, 宝贝, 你怎么样?” 接下来是“昨晚的事我实在抱歉, 点击此处会给你一份意外惊喜, 令你感觉好一些。”我疑心顿起, 原因有三: 我的女友从不犯那样的拼写错误; 我们头天晚上并没有吵架; 而且我相当肯定, 她不可能突然有了一个澳大利亚的电邮地址。这封信至少有一点是说对了, 假如她真的指点我去访问如此性感的网站, 那我确实会感到非常“意外”。

“宝贝事件”表明我在与垃圾邮件的斗争中受到了一次挫折。从前, 我一天要收到几百封这玩

意儿，几个月前，我发誓要把它们从我的收件箱中一个不留地永远铲除。不久我便发现，大多数电子邮件软件在清除垃圾邮件的同时，会把“婴儿连同洗澡水一起倒掉”。

比如说，Microsoft Outlook 软件可废弃所有不直接发送到你的地址的邮件。可那样一来，也扔掉了许多对我有用的东西，比如有关新闻工作的讨论，校友电邮录等等。AOL 可挡住任何没有标记为“朋友”的邮件，但我工作的一部分就是接受陌生人——例如你，亲爱的读者——写来的信件。

讲 解

1. 本篇为2001年春季的一道考题。文章是一则抨击网络垃圾邮件的时文，文笔幽默，行文活泼俏皮。有不少地方运用了比喻的修辞手法，为本文的翻译增加了一定的难度。

在理解方面，本文重点是准确理解文章中的一些网络和计算机领域的术语，要求对通篇文章的内容和情节有一个整体把握。

在表达上，应体现对于目的语的掌控和灵活处理能力。本文的理解没有太大的难度，关键在于一些术语的表达。对于一些术语如 e-mail, In Box, AOL 究竟是保留原文还是翻译出来是译者必须做的抉择。文章的措辞语域略低，口语化的表达方式较多，好似作者面对读者倾诉自己的怨言；而感情色彩比较浓烈，在翻译时应当考虑这一特点，在译文中注意传神达意，如注意以下词汇的表达：purge, hey cutie, ends up junking a lot of useful ...

在知识面和专业要求上，要求考生有一定的电脑和网络知识，对于术语有一定的理解和驾驭能力。同时对一些英语中的俗语有一定的了解，如 cutie, throwing babies with the bath water 等等。

就题目 My Fight Against Junk E-mail 而言，学生应该了解基本的电脑和网络术语：垃圾邮件。此外，题目不必译成：我的抵制垃圾邮件。这样的翻译佶屈聱牙，十分别扭。一般而言，汉语是靠语义控制的语言，英语是靠语法控制的语言。汉语在意思明确的前提下，行文不必啰嗦，不必过多使用代词，如“我的”，“他把他的书从地上拣起来”等等。因此本文标题译为“抵制垃圾邮件”即可。

2. Filtering junk e-mail can be a tricky game of cat and mouse, as I learned when I set out to purge my In Box. 1) filtering: 过滤，此处的意思是“筛除”；2) a tricky game of cat and mouse: 定语比较长，可以选择“切分法”翻译：像猫捉老鼠的游戏，十分难办。此外还应当理解 cat and mouse 的比喻意思：一个捉，一个藏，很难办；3) set out to: 开始做……；4) purge my In Box: purge 一词比较难，是“净化，清除”的意思，但我们可以根据上下文的意思猜译为“清理”收件箱。
3. I received an e-mail the other day that gave me a moment's pause. 此句原文的结构不太规范，表现出作者随意侃侃而谈的一种风格。严格来说，原句应该写为：The other day, I received an e-mail that gave me a moment's pause. 这样 that 才能指代前面的先行词 e-mail。此处建议将 that 引导的定语从句翻译为主句：我收到的一封电子邮件令我迟疑了片刻。这样处理使时间状语的位置也比较灵活，不至于出现翻译腔，如：我那天收到了一封让我迟疑了片刻的电子邮件。此外，gave me a moment's pause 应翻译为：让我迟疑了片刻，而不能太受 give 一词的拘泥译成：给我一段时间的迟疑。
4. "Hey cutie, How are you?" It began. 此句应注意直接引语和倒装句的翻译，应将语序转换为：邮件的开头是：“喂，宝贝，你怎么样？”应该对 It 用转换法，将“邮件、信”这样的主语翻译出来。值得注意的是，英语前文一旦有名词出现，后面应当尽量多用代词替代它，否则，过多重复名词会使英文行文啰嗦。我国语法学家王力认为，中国欧化文法中的三性（他、她、它）是受了英语的影响，但使用频率却远远低于英语，人们更多地采用省略和原词复现等形式表述前文提到的意义。英语中在许多地方必须使用代词，在汉语中则不是这样。汉语多用省略和原词



复现——即以重复名词等方式来衔接上下文以达到语篇连贯的目的。所以，此处的It要还原成其指代的名词：邮件。

5. “I’m so sorry about last night, click here for a SUPRIXE to make you feel better.” 通过下文可以猜测出SUPRIXE是把SURPRISE拼写错了，但是在翻译中却会造成一定的困难，不妨故意写成“京喜”（惊喜）。
6. had a row: 吵架。如果不认识row一词，也可以从前文I’m sorry about last night推断，这样的说法隐含着双方可能发生过不快，于是可以猜测row是指发生了什么不好的事情，至少可以译为：我们两个之间并没有什么不快。
7. At least one part of the message: 此处应该运用“具体化法”，将message的具体意思翻译出来：“这封信”。
8. website as sexy as that one: 如此性感的网站。
9. The cutie incident: 应考虑运用“具体化法”将cutie incident译为“宝贝事件”并加上引号。这样做实际上是“正说反义”，使译文更加传神。
10. represented a setback in my war against junk e-mail: 1) 此处原文的语域突然升高，给人一种语气的起伏，幽默地表现出作者无奈的态度；2) setback: 挫折。可以运用“增词法”，在setback之前加上一个动词：“受到了挫折”，译为“表明我在与垃圾邮件的斗争中受到了一次挫折”。
11. I used to get hundreds of these things a day, and some months ago, I vowed to rid my In Box permanently of the very last one. 1) used to do: 过去常常；2) vow to do: 发誓要……；3) to rid my In Box permanently of the very last one: 应理解为to rid my In Box permanently the very last one of those junk mails（把那些垃圾邮件从我的收件箱中一个不留地永远铲除）。
12. What I soon learned was that most e-mail software can’t eradicate the junk without throwing babies with the bath water. What I soon learned为主语从句，意思是：不久我便发现……；此外，该句的翻译应当考虑“反说正译”的技巧，把can’t eradicate the junk without ...的双重否定翻译成肯定句：大多数电邮软件在清除垃圾邮件的同时，会把“婴儿连同洗澡水一起倒掉”。这里throwing babies with the bath water是一个比喻说法，意思是：好的和坏的一起丢弃了。
13. Microsoft Outlook: 建议译为：Microsoft Outlook软件。
14. But that ends up junking a lot of useful stuff such as discussions on my journalism, school alumni e-mail list. 这句话的动词非常传神，要注意在翻译中保留文采：可是那样一来，也扔掉了许多对我有用的东西，比如有关我的新闻工作的讨论、校友电邮录等等。
15. AOL: (= American Online) 美国在线，美国境内提供线上增值网络服务的公司，在2000年宣布与时代华纳公司合并而组成媒体巨人，从而拥有了一系列极具价值品牌的公司，包括CNN、Netscape、HBO、《时代》杂志、时代华纳有线电视公司和华纳兄弟电影公司。
16. not flagged as a friend: 没有标注为“朋友”的。
17. but part of my job is to accept correspondence from strangers like you, dear reader: 这一句的处理可以考虑使用破折号。一般而言，汉语追求行文的流畅通达，不常使用破折号，以免破坏行文的连贯性。不过，此处使用破折号能够使译文行文有一些悬念和活泼俏皮的色彩，也符合原文的意旨。